

«ПУСТЬ ТАНЦУЮТ БЕЛЫЕ МЕДВЕДИ»

Ульф Старк





УЛЬФ СТАРК

“ “ ПОВЕСТЬ ИЗВЕСТНОГО ШВЕДСКОГО ПИСАТЕЛЯ УЛЬФА СТАРКА "ПУСТЬ ТАНЦУЮТ БЕЛЫЕ МЕДВЕДИ" РАССКАЗЫВАЕТ ОБ ОБЫЧНОМ ПОДРОСТКЕ ЛАССЕ: ОН НЕ БЛЕЩЕТ В УЧЕБЕ, ХОДИТ В ПОТЕРТЫХ БРЮКАХ, СЛУШАЕТ ЭЛВИСА ПРЕСЛИ И ХУЛИГАНИТ НА УЛИЦАХ. НО ОДНАЖДЫ ЖИЗНЬ ЛАССЕ КРУТО МЕНЯЕТСЯ. ОН ВДРУГ ОБНАРУЖИВАЕТ, ЧТО ВЫНУЖДЕН **ДЕЛАТЬ ВЫБОР** МЕЖДУ НОВЫМ ОБРАЗОМ ПРИМЕРНОГО МАЛЬЧИКА С БЛЕСТЯЩИМИ ПЕРСПЕКТИВАМИ И ПРЕЖНИМ ЛАССЕ, ПОХОЖИМ НА СВОЕГО "НЕПУТЕВОГО" И УГРЮМОГО, КАК МЕДВЕДЬ, ОТЦА. И ОН ПЫТАЕТСЯ ПРИМИРИТЬ ДВА ПРОТИВОРЕЧИВЫХ МИРА, НАЙТИ СВОЕ МЕСТО В ЖИЗНИ И - ГЛАВНОЕ - ДОКАЗАТЬ САМОМУ СЕБЕ, ЧТО МОЖЕТ СДЕЛАТЬ НЕВОЗМОЖНОЕ

”



- ▶ «— Ну, — начал я, — вот хотел спросить, что ты хочешь получить в подарок на Рождество?...
- ▶ — Покой, — ответил отец, и это прозвучало торжественно — под стать костюму. — Вот чего я хочу. Немного покоя.»
- ▶ отец против учителя
- ▶ «— Ладно, — орал он, — пусть он не гений. Может, ему не по душе вся эта зубрежка. У меня с уроками тоже не ладилось. Пусть так. Но он не идиот!»
- ▶ «Прежде чем психолог успел вскинуть руку для еще одного правого свинга в отцовское плечо, тот ринулся на Аспа и залепил ему жвачкой в волосы. Потом папа взял меня за руку и решительной походкой победителя направился к выходу.»
- ▶ «— А мы с тобой одного поля ягоды! Похоже, он даже был доволен, что мне не дается учеба, что все у меня не ладится и что я ненавижу школу — точь-в-точь как и он в свое время. Мы были родственные души.»
- ▶ «I can't stop loving you» - отец играет матери
- ▶ «— Все наладится, — пробормотал отец. — Слышишь, Лассе? Все наладится.»
- ▶ «Welcome to my world» .

ГЛАВА ПЕРВАЯ

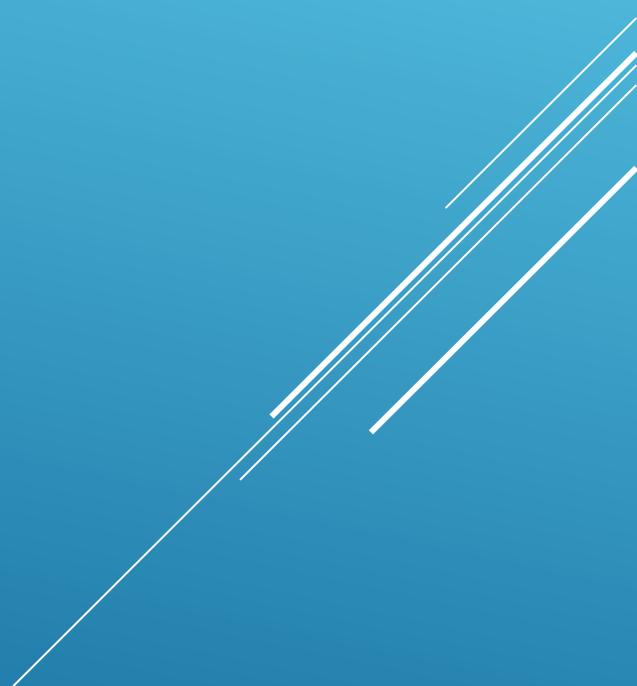
РОДИТЕЛЬСКОЕ СОБРАНИЕ

- ▶ Тина уходит с урока, как и Лассе, и Пень
- ▶ Лассе и Пень в универмаге
- ▶ Лассе случайно взял будильник
- ▶ Встреча с матерью и Торстенсоном в магазине
- ▶ Лассе на работе у отца (много медведей)
- ▶ «I really don't want to know»

ГЛАВА ВТОРАЯ ШКОЛА. ЛАССЕ ВЫГОНЯЮТ С УРОКА

- ▶ покупка телевизора
- ▶ раздача подарков
- ▶ *«— Не дрейфь, Лассе! Вот увидишь, все еще наладится.»*
- ▶ *«Мама погладила меня по щеке.*
- ▶ *— Я хочу, чтобы ты переехал вместе со мной....*
- ▶ *— Никогда, — сказал я, — никогда, никогда, никогда!»*

ГЛАВА ТРЕТЬЯ СОЧЕЛЬНИК

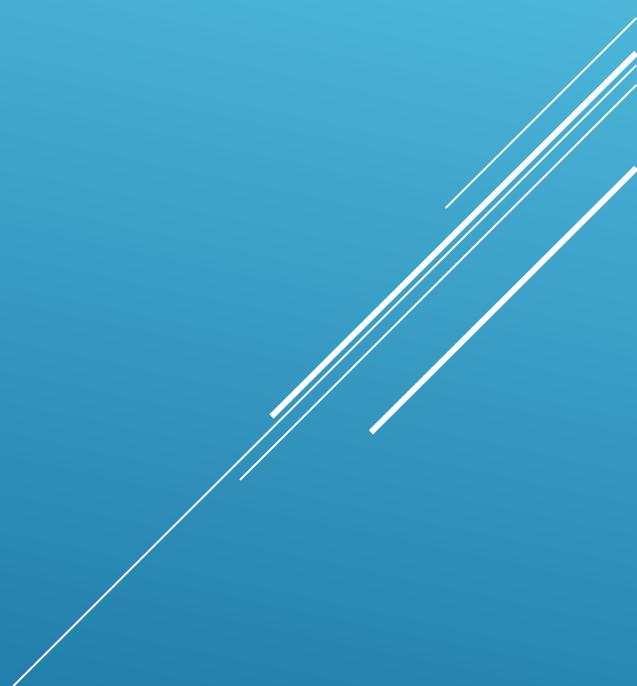


- ▶ Лассе с матерью уезжают
- ▶ «Тип в телевизоре растопырил руки, подражая птице. Он слегка встряхнул руками, словно проверяя надежность крыльев. Но отец уже был у телевизора. Он схватил его и потащил к окну.
- ▶ — Аффе! — крикнула мама.
- ▶ — Сейчас! — вскрикнул бородач, изображавший орла, и что есть сил замахал руками.
- ▶ Тут папа отпустил телевизор. В последний раз мелькнул передо мной человек-орел и, не умолкая ни на минуту, спикировал на мостовую.»
- ▶ «I can't stop loving you»
- ▶ «Make the world go away»
- ▶ таксист
- ▶ приехали к отчиму
- ▶ «— Добро пожаловать! — крикнул он. — Добро пожаловать домой!
- ▶ — Вот увидишь, мы с тобой подружимся, — сказал он мне.»

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ ПЕРЕЕЗД

- ▶ разговор Лассе с отчимом (крыса под одеялом)
- ▶ встреча с Лолло
- ▶ магазин, шофер, Тина
- ▶ гости у Торстенсона, пари с директором
- ▶ пьяный Лассе
- ▶ «Funny how time slips away»

ГЛАВА ПЯТАЯ ПАРИ



- ▶ шоппинг с отчимом (одежда, прическа, зубы, очки)
- ▶ отказ отцу в совместном времяпрепровождении
- ▶ «I feel so bad»

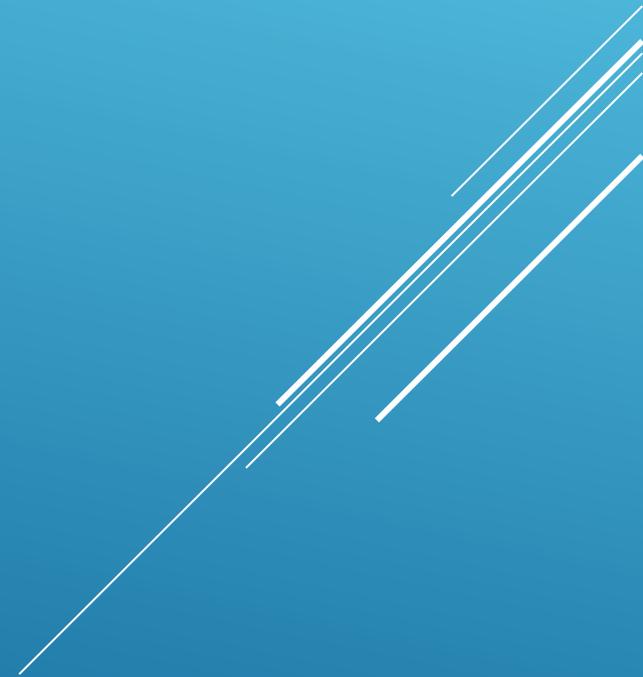
ГЛАВА ШЕСТАЯ СОЗДАНИЕ НОВОГО ОБРАЗА ЛАССЕ

- ▶ школа после каникул
- ▶ новый образ
- ▶ Лассе садится за переднюю парту
- ▶ Лассе не идет тусить с друзьями
- ▶ учитель и «Я ИДИОТ»
- ▶ Лассе и Тина идут домой
- ▶ встретил отца, тот его не узнал
- ▶ *«Когда мы подошли к Энскедевэген, я все еще видел перед собой грустное папино лицо. Оно словно приклеилось намертво с внутренней стороны моих заиндевевших очков.*
- ▶ *— Я люблю тебя, — прошептал я этому лицу. — Я люблю тебя.»*

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

- ▶ Лассе занимается дома с отчимом
- ▶ Лассе разбил нос
- ▶ отец за это чуть не «разорвал» Торстенсона
- ▶ перемирие
- ▶ поход в зоопарк с отцом

ГЛАВА ВОСЬМАЯ ЗООПАРК



▶ *«Мама с папой считали, что я больше всего люблю белых медведей. Я вечно канючил и требовал, чтобы меня к ним отвели. Я приходил к ним с карманами, полными сахара, потому что мне было их очень жалко. Мне казалось, что другие звери не томятся так в неволе и не выглядят такими одиноким, как они. Особенно самый большой медведь. Он все ходил вокруг скалы, мотал головой и казался почти больным от горя и отчаянья. Я в нем души не чаял. Как-то раз я кинул ему свою любимую игрушку. Медведь поймал ее на лету. Но не разорвал, а прижал к своей грязно-желтой груди. И все, кто стоял у решетки, рассмеялись, потому что у него был такой забавный и трогательный вид.»*

▶ *«Я понятия не имел, куда девали медведей. Но мне хотелось верить, что их отправили назад, на ледяные просторы Севера. Там они танцуют под полярным небом — так же, как когда-то танцевали мама с папой.»*

«ОТЕЦ СНЯЛ С ОКНА В СПАЛЬНЕ РОЗОВЫЕ ЗАНАВЕСКИ. ЕМУ НИКОГДА НЕ НРАВИЛСЯ ИХ ЦВЕТ. ОНИ НАПОМИНАЛИ ЕМУ О СВИНЬЯХ. А ИХ ЕМУ И ДНЕМ ХВАТАЛО. МЫ ЛЕГЛИ РЯДЫШКОМ И СТАЛИ СМОТРЕТЬ В НОЧЬ. ВОЗДУХ БЫЛ ПОЛОН СЛОВ, КОТОРЫЕ МЫ ХОТЕЛИ БЫ СКАЗАТЬ ДРУГ ДРУГУ»

- ▶ пропажа крысы
- ▶ крыса у Лолло
- ▶ повернутая голова
- ▶ контрольная на отлично, кекс в учительской
- ▶ Лассе идет домой с Тиной
- ▶ «You're a heartbreaker»
- ▶ Лолло:

— Ну, на него, бывает, находит, и он становится сам не свой, — объяснила Лолло. — Носится повсюду и всем налево и направо говорит, что их любит, а то и поцеловать пытается. Видела бы ты, какой он мне синяк оставил на груди!

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ

- ▶ школа, урок, реки Испании, Пня выгняют
- ▶ в гостях у директора
- ▶ идет домой пешком, пришел к отцу
- ▶ «Any day now»

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ

- ▶ подготовка к зачету
- ▶ разбудили мать игрой на пианино
- ▶ прогулка с матерью, аттракционы
- ▶ надо вернуть крысу Пню

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ



- ▶ намеренно проваленный зачет
- ▶ крыса на галстуке у директора
- ▶ побег с урока через окно
- ▶ *«И мы поковыляли прочь. Асп смотрел нам вслед и вдыхал весенний воздух. Мы торопились убраться поскорее. Одно было ясно. Я не собирался сразу возвращаться домой.»*

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ

- ▶ Подарок отчима и матери
- ▶ Лассе возвращается домой к отцу
- ▶ «Return to sender»
- ▶ *«Через несколько часов старенький черный автомобиль отъедет от тротуара и медленно покатит по Сокенвэген, а потом возьмет курс на юг.*
- ▶ *Я буду сидеть на переднем сиденье, и отцовская правая рука будет лежать у меня на плече.*
- ▶ *Мы будем ехать молча.*
- ▶ *И ни один из нас не будет знать, куда мы держим путь.»*

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ